

В данном примере для прагматической адаптации необходимо сделать трансформацию заголовка. Способ дословного перевода в данной ситуации является не подходящим, поскольку при этом произойдет полная утрата смысла.

Заголовки англоязычной прессы пестрят аллюзиями и различными образными выражениями. Для переводчика это может стать проблемой, если он плохо разбирается в литературе, истории Великобритании и США и не следит за новостями политики, экономики и других сфер жизни. Например, из заголовка *Public Transport is getting a Yul Brynner trim* невозможно понять, о чем идет речь, если не знать, кто такой Юл Бриннер. Оказывается, это актер, который снимается в американских фильмах, и его отличительной чертой стала наголо бритая голова. Следовательно, речь идет о каком-то сокращении, а в тексте статьи рассказывается о сокращении сети железных дорог в Англии.

Некоторые трудности вызывает передача иронии при переводе. В таких случаях переводчик должен найти подходящий по смыслу эквивалент, чтобы не потерять смысл всего заголовка. Например, дословный перевод заголовка *Putin marches, Obama watches* является малопродуктивным в данном случае. Существует много вариаций его перевода, например: *В то время как Путин у руля, Обама стоит на обочине*. Перевод иронии может быть затруднительным из-за различия в самом чувстве юмора жителей русско- и англоговорящих стран. Переводчику приходится подстраиваться под читателя и искать способы адаптации заголовка.

Исследование выявило, с какими трудностями можно столкнуться при переводе, какие лингвистические средства можно использовать: грамматическая и лексическая замена, добавления и опущения. Достижение адекватного перевода, адаптированного для русскоговорящего читателя, часто требует творческого подхода и креативности, а также наличия знаний в различных сферах.

**К. Кот**

## АКЦЕНТНАЯ РЕЧЬ КАК ФАКТОР ВЫБОРА СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Выделяют три разновидности устного перевода: последовательный перевод (УПП), синхронный перевод (СП) и перевод с листа (ПСЛ). СП – это способ устного перевода, при котором переводчик слушает речь оратора и одновременно проговаривает перевод. Среди особенностей СП мы можем выделить следующие: параллельность и одновременность восприятия речи на языке перевода; использование специальной аппаратуры; острый дефицит времени; зависимость от темпа речи оратора.

В современном переводоведении нет определенного понятия стратегии, так как существуют различные подходы в понимании сути данного термина. Одно из таких определений предлагает понимать стратегию перевода как

заранее продуманные планы переводчика для решения конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи. Выбирая стратегию при переводе, переводчик основывается на особенностях вида перевода, при котором будет осуществляться переводческая деятельность. Так, например, для СП характерно одновременное аудирование и говорение.

Факторы, влияющие на выбор стратегии, можно разделить на лингвистические (грамматические, стилистические и семантические) и экстралингвистические (политические, культурологические и религиозные).

Выделяют следующие виды стратегии: ожидания, проб и ошибок, столлинга, линейности, вероятностного прогнозирования, знакового перевода, компрессии и декомпрессии. Данные стратегии переводчик может использовать в комплексе. Основными их функциями является получение более широкого контекста, выигрыш времени с целью адекватного перевода исходного сообщения.

Под акцентной речью понимается произношение, в котором отражаются звуковые особенности родного языка говорящих. Акцентная речь может привести к коммуникативному сбою, но при этом, как следствие региональной вариативности языка, она способствует развитию и существованию английского языка. Ее распознавание является одним из ключевых факторов адекватного перевода. Фонетическая вариативность английского языка создает трудность восприятия сообщения для переводчика, но знание фонетических особенностей отдельных вариантов английского языка существенно облегчает задачу перевода акцентной речи.

## М. Кошкина

### ПЕРЕВОД СЛЕНГА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ 2000–2018 гг.

Язык является проводником одной культуры в другую, и в любом из них присутствуют языковые единицы, например, сленг и сленговые выражения, смысл которых сложно передать в переводе. *Сленг* – эмоционально окрашенные слова и словосочетания разговорной речи, не входящие в состав английского литературного языка.

Материалом для исследования послужили такие фильмы, как «The Devil Wears Prada», «The Great Gatsby», «The Wolf of Wall Street», «Mean girls», «LOL», «Fast & Furious 8».

В ходе анализа было выявлено, что для перевода сленговых выражений используются следующие методы: конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, описательный перевод, опущения, добавления, эвфемистический и дисфемистический перевод.

Генерализация:

- *All right, everyone! **Gird your loins!** Did somebody eat an onion bagel?*
- *Так, внимание. **Боевая готовность!** От кого здесь несет луком?*

Конкретизация:

- *It's easy **to be hard-boiled** in the green daytime, Hart.*
- *При свете дня легко **быть крутым**, Харт.*